

和製英語はどこまで理解されるか — 現地 (カナダ) 調査報告 (3) —

山根 一文

To What Extent are Japanese-English Words or Phrases Intelligible?: (3) a Report of the Field Research Conducted in Canada

Kazufumi Yamane
(2010年11月26日受理)

I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に造られた、例えば、bed town (ベッドタウン), image up (イメージアップ), season-off (シーズンオフ), nighter (ナイター), running home run (ランニングホームラン) などの、いわゆる「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者 (native speakers of English) に理解されるかを知ることにある。

過去2回の報告 (山根 (2009) (2010)) では、このような和製英語がどこまで理解されるかについて、イギリスとオーストラリアでの現地調査の結果をもとに報告した。今回は、カナダで行った現地調査の結果をもとに、和製英語がどの程度までカナダ英語の母語話者 (native speakers of Canadian English) に理解されるかを報告する。

II. 方法

過去2回の調査において、「ライトハウス和英辞典 (1990)」と「ジーニアス和英辞典 (2000)」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。そのうち、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを63個選びだした。¹⁾

前回の調査 (オーストラリア) と同様、カナダも比較的野球の人気が高いと思われることから、バックネット (backnet), シートノック (sheet knock), ホームイン (home in) などの和製英語を選びだした。

今回も、基本的には過去2回の調査と同じ和製

英語を用いて調査を行った。一般の和製英語 (以下一般和製英語) が63個、野球に関連した和製英語 (以下野球和製英語) が11個、合計74個である。下の (1) から (74) に示すように、下線を施したのが和製英語である。右側の () 内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。(1) から (63) が一般和製英語、(64) から (74) が野球和製英語である。

- (1) アイスキャンデー: ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン: ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス: after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー: easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド: order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ: image up (better image)
- (7) イメージダウン: image down (harm to one's image)
- (8) オーエル: office lady (female office worker)
- (9) オートバイ: autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス: old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン: guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド: gasoline stand (petrol station, gas station)
- (13) カフスポタン: cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーホルダー: key holder (key ring)
- (15) キャンピングカー: camping car (camper, camper van)
- (16) ゴールデンアワー: golden hour (prime time)

- (17) サイドビジネス：side business (sideline)
 (18) サラリーマン：salaryman (office worker, salaried man)
 (19) シーズンオフ：season-off (off-season)
 (20) シャープペンシル：sharp pencil (mechanical pencil)
 (21) シンボルマーク：symbol mark (mark, emblem)
 (22) セールスポイント：sales point (selling point)
 (23) タイムレコーダー：time recorder (time clock)
 (24) チアガール：cheer girl (cheer leader)
 (25) テーブルスピーチ：table speech (after-dinner speech)
 (26) テーブルセンター：table centre (centerpiece)
 (27) テレビタレント：TV talent (TV personality)
 (28) ドアボーイ：door boy (doorman)
 (29) ドクターコース：doctor course (doctoral programme)
 (30) ネームカード：name card (name tag)
 (31) ネームバリュー：name value (name recognition, much publicity)
 (32) ノーカット：no cut (uncut, unabridged)
 (33) ハードスケジュール：hard schedule (tight schedule)
 (34) ハイセンス：high sense (good sense, refined sense of taste)
 (35) ハイティーン：high-teen (late in one's teens)
 (36) ローティーン：low-teen (early in one's teens)
 (37) ハイミス：high miss (spinster, old maid)
 (38) バックギヤー：back gear (reverse gear)
 (39) バックミラー：back mirror (rearview mirror)
 (40)パンク：punc (flat tire, puncture)
 (41) パンティーストッキング：pantystocking (pantyhose)
 (42) ビーチパラソル：beach parasol (beach umbrella)
 (43) ビジネスホテル：business hotel (low-cost hotel)
 (44) プレイガイド：play guide (booking office, ticket office)
 (45) フロアーランプ：floor stand (floor lamp)
 (46) フロントガラス：front glass (windscreen, windshield)
 (47) ベースアップ：base up (wage raise, wage increase)
 (48) ペーパードライバー：paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
 (49) ベッドタウン：bed town (bedroom suburb, bedroom community)
 (50) ベビーウェア：baby wear (baby clothes)
 (51) ベビーカー：baby car (baby buggy, baby carriage)
 (52) ヘルスメーター：health meter (scale, weighing machine)
 (53) ホームドラマ：home drama (family drama)
 (54) ポケットベル：pocket bell (pager, bleeper)
 (55) モーニングサービス：morning service (breakfast special)
 (56) ライトバン：light van (estate car, station wagon)
 (57) レインシューズ：rain shoes (rain boots)
 (58) ロングセラー：long seller (long-time seller)
 (59) ミルクティー：milk tea (tea with milk)
 (60) モーニングコール：morning call (wake-up call)
 (61) コーナー：corner (section)
 (62) キャッチボール：catchball (catch)
 (63) サイドリーダー：side reader (supplementary reader)
 (64) ナイター：nighter (night game)
 (65) バックネット：backnet (backstop)
 (66) フォアボール：four ball (a base on balls)
 (67) セーフティバント：safety bunt (drag bunt)
 (68) ストレートボール：straight ball (fast ball)
 (69) シートノック：seat knock (fielding practice)
 (70) フリーバッティング：free batting (batting practice)
 (71) ホームイン：home in (home base)
 (72) アウトコース：out-course (outside)
 (73) インコース：in-course (inside)
 (74) ランニングホームラン：running home run (inside-the-park home run)

これらの74個の和製英語に文脈を与え、それぞれを文形式でアンケート²⁾を作成した。このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計73名の回答を回収することができた。回答者が住んでいる地域はカナダのバンクーバー周辺に限られている。調査は2010年2月20日から同年3月22日の間に行われた。³⁾

Ⅲ. 分析・結果

回収した73名のアンケートのうち、国籍と母語が明記されていないものは検討の対象から除外している。明記されていても、母語がカナダ英語ではないと考えられる場合も除外した。例えば、国籍がイギリス、アメリカなどの場合は、母語が英語であっても、カナダ英語でない可能性があるので対象から除外している。また、母語がカナダ英語であっても、国籍がフランス、イタリア、中国、フィリピンなどの場合も対象から除外した。言うまでもないが、母語が中国語、タイ語、タガログ語などの英語

以外の言語の場合は、検討の対象に含めていない。

最終的にカナダ英語の母語話者として検討の対象としたのは38名の回答者であった。

(1) から (74) までの各質問項目において、「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において、理解度に応じた人数を、「100%理解できる」は「100%」, 「ある程度理解できる」は「ある程度」, 「全く理解できない」は「0%」で示している。

表 1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	7	26	5
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	10	22	6
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	11	14	13
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	5	13	20
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	20	15	3
(6) The politician is trying to give himself an <u>image up</u> .	19	10	9
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	16	12	10
(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	20	15	3
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	8	8	22
(10) She is an <u>old miss</u> .	14	16	8
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	15	20	3
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	29	5	4
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	13	16	9
(14) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	20	8	10
(15) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	18	15	5
(16) The show is networked at <u>golden hour</u> .	10	9	19
(17) Over his 25-year career, recording has been a <u>side business</u> to performing.	29	4	5
(18) My father is a <u>salaryman</u> .	16	17	5
(19) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	25	10	3
(20) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	15	11	12
(21) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	14	17	7
(22) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	26	9	3
(23) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	28	7	3
(24) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	28	7	3
(25) I made a short <u>table speech</u> at the party.	17	19	2
(26) I spread a <u>table centre</u> over the table.	10	23	5
(27) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	10	20	8
(28) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	28	7	3
(29) I am studying in the <u>doctor course</u> .	19	12	7
(30) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	29	5	4
(31) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	12	20	6
(32) This film is a <u>no cut</u> version.	26	7	3
(33) I have a <u>hard schedule</u> this week.	22	11	5
(34) She has a <u>high sense</u> of fashion.	30	5	3
(35) She is a <u>high-teen</u> girl.	10	14	14
(36) She is a <u>low-teen</u> girl.	11	14	13
(37) She is a <u>high miss</u> .	4	8	26
(38) A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	16	16	6
(39) I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	30	5	3
(40) My bike has a <u>punc</u> .	6	12	20
(41) I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	24	11	3
(42) I like the color of the <u>beach parasol</u> .	26	4	8

(43) This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel</u> prices.	25	11	2
(44) I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .	7	18	13
(45) There is a <u>floor stand</u> in my room.	3	7	28
(46) Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	23	11	4
(47) We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	9	15	14
(48) I am a <u>paper driver</u> .	2	5	31
(49) I am living in a <u>bed town</u> .	5	6	27
(50) I bought <u>baby wear</u> at the shop.	25	9	4
(51) The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	10	18	10
(52) I stepped on the <u>health meter</u> .	8	13	17
(53) He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	12	22	4
(54) My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	5	16	17
(55) We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	5	14	19
(56) I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	4	19	15
(57) He is putting on <u>rain shoes</u> .	24	10	4
(58) This book will be a <u>long seller</u> .	14	13	11
(59) May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	19	15	4
(60) May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	27	7	4
(61) Where is the milk products <u>corner</u> ?	16	17	5
(62) We played <u>catchball</u> in the school ground.	22	11	5
(63) I am now reading a <u>side reader</u> .	2	12	24
以下は野球和製英語			
(64) We enjoyed a <u>nighter</u> of baseball.	10	19	9
(65) We saw the game from behind the <u>backnet</u> .	15	14	9

(66) The pitcher gave Ichiro a <u>four ball</u> .	12	7	19
(67) He tried a <u>safety bunt</u> as a leadoff hitter.	16	9	13
(68) I could not hit the pitcher's <u>straight ball</u> .	17	12	9
(69) We do <u>seat knock</u> in baseball everyday.	4	0	34
(70) We do <u>free batting</u> in baseball everyday.	5	15	18
(71) I hit a triple and got <u>home in</u> on a sacrifice fly.	19	9	10
(72) He hit an <u>out-course</u> fastball for a home run.	7	13	18
(73) He hit an <u>in-course</u> fastball for a home run.	7	14	17
(74) He hit a <u>running home run</u> in the last inning.	15	16	7

アンケートの回答者38名のうち、年齢分布は、20歳以下が4名（男2：女2）、20歳代が4名（男1：女3）、30歳代が13名（男5：女7：不明1）、40歳代が8名（男3：女5）、50歳以上が8名（男3：女4：不明1）であった。（ ）内は男女別の人数を示している。なお、年齢、性別ともに不明の者が1名いた。年齢を考慮しない男女の人数比（不明者3名を除く）は男14名、女21名であった。職業は teacher（教師）、student（学生）、secretary（秘書）、office assistant（事務助手）、retired（退職者）、administrator（運営担当者）、accountant（会計士）、financial services（ファイナンシャルサービス）、graphic designer（グラフィックデザイナー）、interior designer（インテリアデザイナー）、dental assistant（歯科医助手）、speech therapist（言語治療士）、client services（顧客サービス）、police officer（警察官）、architect（建築家）、college instructor（大学講師）、consultant（コンサルタント）、manager（マネージャー）など、多岐にわたっている。

下の表2は、一般和製英語の「100%理解できる」に○を付けた数を多い順に並べたものである。各和製英語の右欄の数字は人数を示し、（ ）内の%はそれぞれの母数（38名）を基に百分率（少数第一位四捨五入）で表している。

表2. 「100%理解できる」

(34) high sense	30 (79%)	(6) image up	19 (50%)	(35) high-teen	10 (26%)
(39) back mirror	30 (79%)	(29) doctor course	19 (50%)	(51) baby car	10 (26%)
(12) gasoline stand	29 (76%)	(59) milk tea	19 (50%)	(47) base up	9 (24%)
(17) side business	29 (76%)	(15) camping car	18 (47%)	(9) autobi	8 (21%)
(30) name card	29 (76%)	(25) table speech	17 (45%)	(52) health meter	8 (21%)
(23) time recorder	28 (74%)	(7) image down	16 (42%)	(1) ice candy	7 (18%)
(24) cheer girl	28 (74%)	(18) salaryman	16 (42%)	(44) play guide	7 (18%)
(28) door boy	28 (74%)	(38) back gear	16 (42%)	(40) punc	6 (16%)
(60) morning call	27 (71%)	(61) corner	16 (42%)	(4) easy-order	5 (13%)
(22) sales point	26 (68%)	(11) guard man	15 (39%)	(49) bed town	5 (13%)
(32) no cut	26 (68%)	(20) sharp pencil	15 (39%)	(54) pocket bell	5 (13%)
(42) beach parasol	26 (68%)	(10) old miss	14 (36%)	(55) morning service	5 (13%)
(19) season-off	25 (67%)	(21) symbol mark	14 (36%)	(37) high miss	4 (11%)
(43) business hotel	25 (67%)	(58) long seller	14 (36%)	(56) light van	4 (11%)
(50) baby wear	25 (67%)	(13) cuffs button	13 (34%)	(45) floor stand	3 (9%)
(41) pantystocking	24 (63%)	(31) name value	12 (32%)	(48) paper driver	2 (5%)
(57) rain shoes	24 (63%)	(53) home drama	12 (32%)	(63) side reader	2 (5%)
(46) front glass	23 (61%)	(3) after service	11 (29%)		
(33) hard schedule	22 (58%)	(36) low-teen	11 (29%)		
(62) catchball	22 (58%)	(2) ad-balloon	10 (26%)		
(5) order-made	20 (53%)	(16) golden hour	10 (26%)		
(8) office lady	20 (53%)	(26) table centre	10 (26%)		
(14) key holder	20 (53%)	(27) TV talent	10 (26%)		

上の表からわかるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。high sense と back mirror の回答率が79%と一番高く、和製英語といえども、10人中8人近くがその意味を理解できていることがわかる。そのほか、gasoline stand, side business, name card などの語が高い回答率を示している。

一方、回答率が最も低い語は paper driver と side reader で、5%である。10人中0.5人しか理解できていない。high sense などの80%近い語と比較し

てみて、和製英語と一口にいても、その理解度には大きな差があることがわかる。

下の表3は、一般和製英語の「100%理解できる」と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者の合計を、表2と同じ要領でまとめたものである。

この表から、「100%理解できる」と「ある程度理解できる」を合わせると、回答率が9割を超える語が38語中13語、8割を超える語が35語あることがわかる。とりわけ、table speech と business hotel は95%と高い数字を示している。

表3. 「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

(25) table speech	36 (95%)	(1) hard schedule	33 (87%)	(51) baby car	28 (74%)
(43) business hotel	36 (95%)	(15) camping car	33 (87%)	(58) long seller	27 (71%)
(5) order-made	35 (92%)	(17) side business	33 (87%)	(20) sharp pencil	26 (68%)
(8) office lady	35 (92%)	(18) salaryman	33 (87%)	(3) after service	25 (67%)
(11) guard man	35 (92%)	(26) table centre	33 (87%)	(36) low-teen	25 (67%)
(19) season-off	35 (92%)	(32) no cut	33 (87%)	(44) play guide	25 (67%)
(22) sales point	35 (92%)	(33) hard schedule	33 (87%)	(35) high-teen	24 (63%)
(23) time recorder	35 (92%)	(61) corner	33 (87%)	(47) base up	24 (63%)
(24) cheer girl	35 (92%)	(62) catchball	33 (87%)	(56) light van	23 (61%)
(28) door boy	35 (92%)	(2) ad-balloon	32 (84%)	(52) health meter	21 (55%)
(34) high sense	35 (92%)	(31) name value	32 (84%)	(54) pocket bell	21 (55%)
(39) back mirror	35 (92%)	(38) back gear	32 (84%)	(16) golden hour	19 (50%)
(41) pantystockings	35 (92%)	(21) symbol mark	31 (82%)	(55) morning service	19 (50%)

(12) gasoline stand	34 (89%)	(29) doctor course	31 (82%)	(4) easy-order	18 (47%)
(30) name card	34 (89%)	(10) old miss	30 (79%)	(40) punc	18 (47%)
(46) front glass	34 (89%)	(27) TV talent	30 (79%)	(9) autobi	16 (42%)
(50) baby wear	34 (89%)	(42) beach parasol	30 (79%)	(63) side reader	14 (37%)
(53) home drama	34 (89%)	(6) image up	29 (76%)	(37) high miss	12 (32%)
(57) rain shoes	34 (89%)	(13) cuffs button	29 (76%)	(49) bed town	11 (29%)
(59) milk tea	34 (89%)	(7) image down	28 (74%)	(45) floor stand	10 (26%)
(60) morning call	34 (89%)	(14) key holder	28 (74%)	(48) paper driver	7 (18%)

次の表4は、野球和製英語についての回答結果を、表2と同じ要領でまとめたものである。

表4. 野球和製英語「100%理解できる」

(71) home in	19 (50%)	(74) running homerun	15 (39%)	(73) in-course	7 (18%)
(68) straight ball	17 (45%)	(66) four ball	12 (32%)	(70) free batting	5 (13%)
(67) safety bunt	16 (42%)	(64) nighter	10 (26%)	(69) seat knock	4 (11%)
(65) backnet	15 (39%)	(72) out-course	7 (18%)		

上の表から、野球和製英語は一般和製英語に比べて、概して回答率が低い傾向にあることがわかる。最も率が高い語が home in の50%で、他の語はすべて50%以下である。seat knock が最低で11%

ある。

表5では、野球和製英語について表3と同じ要領でまとめている。

表5. 野球和製英語「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

(74) running homerun	31 (82%)	(71) home in	28 (74%)	(72) out-course	20 (53%)
(64) nighter	29 (76%)	(67) safety bunt	25 (66%)	(66) four ball	19 (50%)
(65) backnet	29 (76%)	(73) in-course	21 (55%)	(69) seat knock	4 (11%)
(68) straight ball	29 (76%)	(70) free batting	20 (53%)		

上の表からわかるように、「ある程度理解できる」を加えると、上位3語は running homerun, nighter, backnet で、それぞれ82%, 76%, 76%である。最も低い数値は seat knock の11%で、表4と同じ割合であった。

野球和製英語も一般和製英語と同様にその理解度には大きな階層があることがわかる。

IV. おわりに

今回のこのアンケート調査では、年齢、性別、職業に関しては偏りがそれほどなかったといえるが、分析の対象とした回答者の数(38名)が過去2回の調査(イギリス68名、オーストラリア132名)と比べて少なかった。また、カナダといっても、調査の対象がバンクーバー周辺の住民に限られていたことも改めて付け加えておきたい。

冒頭でも述べたように、カナダでは野球の人気の

比較的高いと考えて、野球和製英語のアンケート調査を行ったが、アメリカや日本のように人気が高くないために、回答者の中に、野球の知識そのものが無いまま回答した者がいた可能性が考えられる。

今回の調査に用いた baby wear⁴⁾ はすでにイギリス英語として辞典に登録されている。和製英語ということを考えて、項目から除外しておくべきであるが、過去2回の調査でも使用したので、調査の継続性を考えて今回も項目に加えている。

以上、調査の仕方に多少の問題点はあるものの、全体的にみて、一般和製英語、野球和製英語ともに「危ない」ばかりではなく、むしろ、high sense, back mirror などのように、語によってはかなり高い度合いでカナダ英語の母語話者に理解されることがわかった。

次はアメリカ英語の母語話者、あるいはニュージーランド英語の母語話者に和製英語がどの程度理

解されるかを調査してみたい。そして、最終的には、英語を母語とする主要5カ国（イギリス、オーストラリア、カナダ、アメリカ、ニュージーランド）における調査結果を基に、英語圏全体において和製英語がどの程度理解されるのか、あるいは理解されないのかを報告したい。さらには、和製英語の中に、理解されるものと理解されないものがあるのは何故なのかを考えてみたい。

注

- 1) 1回目の調査（イギリス）においては、キーポイント（key point）とクラクション（klaxon）を調査項目に入れていたが、前者key pointはすでに正しい英語として使用されており、後者klaxonはアメリカのある自動車メーカーの商標名であり、厳密には和製英語ではないことがわかったために、2回目の調査（オーストラリア）からは、これらの2項目を除外している。
- 2) 使用したアンケート用紙の一部（(1) から(30) までと(51) から(74) まで）を<資料>として、最後に掲載している。
- 3) アンケート調査に際して、中村学園大学流通科学部田多良俊樹先生、中村学園大学短期大学部岩田京子先生にご協力をいただいた。この場をかりてお礼を申し上げる。
- 4) ランダムハウス英和大辞典（第2版）によれば、baby wear はイギリス英語と明記され、語として登録されている。しかしながら、イギリス、オーストラリア、カナダでの調査結果では、「100%理解できる」の回答率はそれぞれ82%、91%、67%であった。実際には、baby wear ではなく baby clothes の方が普通に用いられているのかもしれない。

<参考文献>

- Kachru, Braj B. et al. edit. (2009) *The Handbook of World Englishes*: Wiley-Blackwell
- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*, 77, 20 (1) :50-55
- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20 (3) :3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to

some Indian English usages', *English Today*, 75, 19 (3) :19-25

- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22 (2) :23-27
- 山根 一文 (2009), 和製英語はどこまで理解されるかー現地（イギリス）調査報告（1）ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第41号, 151-159
- 山根 一文 (2010), 和製英語はどこまで理解されるかー現地（オーストラリア）調査報告（2）ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第42号, 237-347

(辞典)

- ジーニアス和英辞典（2000）第3版 小学館
- ジーニアス英和大辞典（2001）第1版 小学館
- 新和英大辞典（2003）第5版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典（1994）第2版 小学館
- ライトハウス和英辞典（1990）第2版 研究社
- リーダーズ英和辞典（2004）第2版 研究社

<資料>

QUESTIONNAIRE

Sex (M / F)
 Age (under 20 21-30 31-40 41-50 over 50)
 Nationality ()
 Mother tongue ()
 Occupation ()

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese English. Can you understand the meaning of these words?

There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket.

Note: Don't look at the real meaning provided at the bottom of the page until you have tried to answer.

Please cover the meanings with a sheet of paper while you are doing the questionnaire, and check them one by one as you proceed.

Circle 1 if you can understand 100 percent.
 Circle 2 if you can understand to some extent.
 Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [1 2 3] My daughter likes ice candy.
 (2) [1 2 3] There was an ad-balloon over the building.
 (3) [1 2 3] Small shopkeepers offer better after service.
 (4) [1 2 3] I bought an easy-order suit yesterday.
 (5) [1 2 3] The suit fits perfectly, as if it were order-made.
 (6) [1 2 3] The politician is trying to give himself an image up.
 (7) [1 2 3] We must try to avoid any further image down.
 (8) [1 2 3] I was an office lady three years ago.
 (9) [1 2 3] A policeman happened to pass on his autobi.
 (10) [1 2 3] She is an old miss.

- (1) ice candy (meaning: ice lolly)
 (2) ad-balloon (meaning: advertising balloon)
 (3) after service (meaning: after-sales service)
 (4) easy-order (meaning: semi-tailored, made to order without a fitting)
 (5) order-made (meaning: tailor-made, made to order)
 (6) image up (meaning: better image)
 (7) image down (meaning: harm to our image)
 (8) office lady (meaning: female office worker)
 (9) autobi (meaning: motorbike, motorcycle)
 (10) old miss (meaning: spinster, old maid)

- (11) [1 2 3] My daughter likes that guard man.
 (12) [1 2 3] I filled up at the gasoline stand.
 (13) [1 2 3] I love the color of the cuffs button.
 (14) [1 2 3] I bought the key holder at the stationer's.
 (15) [1 2 3] I drove his camping car yesterday.
 (16) [1 2 3] The show is networked at golden hour.
 (17) [1 2 3] Over his 25-year career, recording has been a side business to performing.
 (18) [1 2 3] My father is a salaryman.
 (19) [1 2 3] How to spend the season-off is a big

problem for the athletes to solve.

- (20) [1 2 3] I bought a sharp pencil at the stationer's.
 (21) [1 2 3] I like the symbol mark of that school.
 (22) [1 2 3] The main sales point of this television is its plasma screen.
 (23) [1 2 3] I punch a time recorder every morning when I get to the office.
 (24) [1 2 3] The cheer girl is dancing very energetically.
 (25) [1 2 3] I made a short table speech at the party.
 (26) [1 2 3] I spread a table centre over the table.
 (27) [1 2 3] My son likes the TV talent very much.
 (28) [1 2 3] I am working at the hotel as a door boy.
 (29) [1 2 3] I am studying in the doctor course.
 (30) [1 2 3] You should wear your name card on the left breast.

- (11) guard man (meaning: security guard)
 (12) gasoline stand (meaning: petrol station, gas station)
 (13) cuffs button (meaning: cuff links, sleeve links)
 (14) key holder (meaning: key ring)
 (15) camping car (meaning: camper, camper van)
 (16) golden hour (meaning: prime time)
 (17) side business (meaning: sideline)
 (18) salaryman (meaning: office worker, salaried man)
 (19) season-off (meaning: off-season)
 (20) sharp pencil (meaning: propelling pencil, mechanical pencil)
 (21) symbol mark (meaning: mark, emblem)
 (22) sales point (meaning: selling point)
 (23) time recorder (meaning: time clock)
 (24) cheer girl (meaning: cheer leader)
 (25) table speech (meaning: after-dinner speech)
 (26) table centre (meaning: centrepiece)
 (27) TV talent (meaning: TV personality)
 (28) door boy (meaning: doorman)
 (29) doctor course (meaning: doctoral programme)
 (30) name card (meaning: visiting card, business card)

- -
 -
- (51) [1 2 3] The baby is sleeping in the baby car.
- (52) [1 2 3] I stepped on the health meter.
- (53) [1 2 3] He is now watching a home drama on TV.
- (54) [1 2 3] My pocket bell went off in the middle of lunch.
- (55) [1 2 3] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week.
- (56) [1 2 3] I bought a secondhand light van at the garage.
- (57) [1 2 3] He is putting on rain shoes.
- (58) [1 2 3] This book will be a long seller.
- (59) [1 2 3] May I have a cup of milk tea, please?
- (60) [1 2 3] May I ask you to give me a morning call, please?
- (61) [1 2 3] Where is the milk products corner?
- (62) [1 2 3] We played catchball in the school ground.
- (63) [1 2 3] I am now reading a side reader.
- (51) baby car (meaning: baby buggy, baby carriage)
- (52) health meter (meaning: scale, weighing machine)
- (53) home drama (meaning: family drama)
- (54) pocket bell (meaning: pager, bleeper)
- (55) morning service (meaning: breakfast special)
- (56) light van (meaning: estate car, station wagon)
- (57) rain shoes (meaning: rain boots)
- (58) long seller (meaning: long-time seller)
- (59) milk tea (meaning: tea with milk)
- (60) morning call (meaning: wake-up call)
- (61) corner (meaning: section)
- (62) catchball (meaning: catch)
- (63) side reader (meaning: supplementary reader)

The following are all words or phrases related to baseball.

- (64) [1 2 3] We enjoyed a nighter of baseball.
- (65) [1 2 3] We saw the game from behind the backnet.
- (66) [1 2 3] The pitcher gave Ichiro a four ball.
- (67) [1 2 3] He tried a safety bunt as a leadoff

- hitter.
- (68) [1 2 3] I could not hit the pitcher's straight ball.
- (69) [1 2 3] We do seat knock in baseball everyday.
- (70) [1 2 3] We do free batting in baseball everyday.
- (71) [1 2 3] I hit a triple and got home in on a sacrifice fly.
- (72) [1 2 3] He hit an out-course fastball for a home run.
- (73) [1 2 3] He hit an in-course fastball for a home run.
- (74) [1 2 3] He hit a running home run in the last inning.
- (64) nighter (meaning: night game)
- (65) backnet (meaning: backstop)
- (66) four ball (meaning: a base on balls)
- (67) safety bunt (meaning: drag bunt)
- (68) straight ball (meaning: fast ball)
- (69) seat knock (meaning: fielding practice)
- (70) free batting (meaning: batting practice)
- (71) home in (meaning: home base)
- (72) out-course (meaning: outside)
- (73) in-course (meaning: inside)
- (74) running home run (meaning: inside-the-park home run)

Thank you very much for your cooperation and patience.